

Interview with Volodymyr Dumenko and others, Solotvin (IF_Sol_09_01)

Name: Volodymyr Dumenko

Code: IF_Sol_09_01

Born: 1929

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Migration: Moved to Solotvin in 1951

Length: 40:10

Date: Вівторок, Серпень 11, 2009

Transcription:

Солотвин, 11 августа 2009 года

Инф. Володимир Думенко, 1929 г.р., с. Перегинск Рожнятовского р-на, с 1951 г. живет в Солотвине, работал в сфере торговли (ВД), Ольга Прокопьевна Федорив, 1957 г.р., род. и живет в Солотвине (ОПФ), Ирена Николаевна Химчак, 1934 г.р., род. и живет в Солотвине (ИНХ), Ирэна Михайловна Ризнер, 1936 г.р., род. и живет в Солотвине (ИМР).

Соб. - Каспина М., Лазарева Е.

Длина записи - 40 мин.

- 00. - (Соб.): Где жили евреи в Солотвине? - ОПФ - на этой улице. ВД - богато улиц. Они занимались, жили. ОПФ - вот вы сказали про евреев - у мене бачити - яка шкіра стала (кожа у ОПФ покryлась мурашками). Як страшно мне стає. Ибо мама рассказывала, як було! Як они по все ховалися, як вывозити их. Аж не могу. ВД - это было видно. Знищення над народом. Ну шо было? Просто было знищення народа и все.
- 01. - (Соб.): А до войны не помните, как евреи жили? - ВД - Ну, до войны они были собственники, имали свои магазины. (Соб.): много их тут было? - ВД - много, много. Дуже. На вид по селам тут было пару семей здесь - пару человек - пару семей было - ОПФ - але вони тут были саме найбільше. ВД - так шо змінилось тут. Похованы. Недавно поховався кто е? - ОПФ - Тайг? - ВД - не.... (вспоминают фамилию). ВД - Тайг молодой, тут родичи их похованы, на цвинтарі там похованы.
- 02. ОПФ - может вы их фамилии? (Соб.) - нет. А какая у них фамилия? - ОПФ - Фамилия Тайг. ВД - [Маер Ханович](#). (Соб.): А сейчас кто-то остался из евреев? - ОПФ - зараз тут никого немає с евреев. Зараз немає, только приезжает сын цёго... ВД - Тайга. ОПФ - его сын, что говорю. ВД - он приезжає, він займає великий пост посаду (?) в Тюмени ци шо. ОПФ - в Тюмени. ВД - тут в нафтопромислові. И він - видите, він... ОПФ - сробив там порядок на кладбище. Туда уже никто не заходит, тильки его сторожуют. Его сторожуют це кладбище. И захали охоронок (?). Памятник поклали. Вы бачили - там памятник е евреям. (ОПФ обещает показать памятник).
- 03. Що він дуже. Тут было свято - та відкриття пам'ятника. И таки дуже гарно было все. ВД - він такий толковий! Очень учителям помогал. ОПФ - дуже! Так, учителям

помогал. Тем, что его учили. Ногороды. В день учителя их ногорочуе. (Соб.): как его зовут? - ОПФ - [Кукер](#) - другой був, да? ВД - тот, что похоронен. На кладбище. ОПФ - их два было Тайг и Кукер, они жили до... то что они жили до наших часив. До теперь. Боже знает сколько рокив. (Соб.): а чем они занимались? - ОПФ - вони были старшие люди, вони вже были на пенсии. ВД - один был который пориднице (?) Кукер. А Тайг рубил

- 04. ОПФ - вин колись мясо продавал в магазин. ВД - в мясную лавку. ОПФ - вот все ваши они лышились, вони жили в наши дни. ВД - в общем, то было Пика, [Майа](#) и [Лота](#). Лота покла... ОПФ - жинка. ВД - жинка. ОПФ - Тайга. ВД - Пика - цей, шо приезжает. ОПФ - сын цёго. Тайга. ВД - Тайга сын, да. ОПФ - и дочка, ибо их двое было у батькив. ВД - дочка Майа. ОПФ - и жинка Лота называлась. [...]
- 05. ОПФ - а двое их - они похованы тут на цвинтаре у нас на кладбище. Правда? Не на кладбище, им там памятник. (Соб.): А цвинтер и кладбище - это разные вещи? - ВД - то разные. ОПФ - цвинтер жидивский тут, а наше кладбище, что наших людей ховают - тут, в другом месте. Але их чось поховали там, их тут не ховали. ВД - ну, може такой был час. ОПФ - что не можно туды ховать, знаете, таки. ВД - ну, была такая неразбериха. [советуют посмотреть еврейское кладбище, узнаем данные об информантах].
- 06. [наводки]
- 07. (Соб.): А когда евреи тут жили, у них какие-то праздники были? ОПФ - Что субботу или неделю. У них в субботу - они не працювали. В субботу они не працювали. ВД - абсолютно. Суббота - абсолютно. Ниче не робили. Даже нанимали девчаток чи хлопчикив, чтобы они им запалили кухню. ОПФ - да. (Соб.): нанимали? ВД - да, просто ну даст конфетку, чи шо там, договорятся. Иди сюды, значит, запали мне ту трубу. Чтоб не палити самому. (Соб.): А почему? - ВД - ну, такой у них уклад. ОПФ - така. Так они дотримулися. ВД - такого религиозного порядку. Ну, то не можно. То треба знать и всё. (Соб.): А было, что они Пасху как-то отмечали свою? - ВД - было. Було и пекли Паску - такую тоненьку такую.
- 08. Ну, такие, як блины. Як блины вроде. Ну там без жиру, без я... без, в общем, ну, короче, я и не в курсе дела, фактично. (Соб.): А не угощали они так вот? - ВД - не, угощали, чё не? Але в основном то они занимались торговлей. В основном. Переважно так. Торговлей и все. Они имали свои магазины и там собственники. Польша была. ОПФ - тут были поляки побывали, не украинцы. ВД - Польша занимала Захидну Украину, имала. И они тут наводили свои порядки. Наводили. Жили по-всякому.
- 09. Як рассказывают - жили и сельским господарством, и коней тримали. [...] (Соб.): А были какие-то районы, где селились только евреи в Солотвине? ВД - не, специально не. (Соб.): А улицы, где больше жили? - ВД - улицы - вот тут и были. Вот-вот. ОПФ - вот тут улица - ось базар - тут вся эта вулиця - тут мама казала, що тут была хата, сараи стоят, тут была хата, жили жиды. Тут казала, шо жили, на цей стороне, шо была пекарня, ВД - так, так. ОПФ - чи мясокомбинат, что там жили. ВД - нет, то пекарня была. ОПФ - пекарня. (Соб.): Еврейская пекарня или обычная? ВД - нет, обычная. ОПФ - але они тут жили, на этих улицах. [разговор проходит в центре Солотвина, напротив бывшего здания пекарни]. Тут мы живем, рядом с нами мама казала, что жили люди. Моя мама уже померла.
- 10. (Соб.): а мама какого года была? - ОПФ - 1928. [мама была местной]. (Соб.): а как-то называлась по-еврейски эта улица? ВД - Нет, то не по-еврейски, просто улица, як назвали, то не знаю, але то не было специально еврейская улица. ОПФ - так чтоб тильки они жили. ВД - чтобы вот тут было еврейское поселение - то не було! (Соб.): А было у них место, где они молились? - ОПФ - Е! Церква у них була. ВД - О! А вы не були? - ОПФ - але что там - все перерубили. ВД - Уже перерубили, але колы-то дивилися, что то была еврейская синагога. [Обещают потом показать здание синагоги]. Там... короче, я був в торговле робил, а там была база.
- 11. Я заведовал базую, а ця база - там были всякие портреты, рисунки, и в общем пальмы, короче ну.... ОПФ - я ще помню, ще насередине было таки - ну велики премышенье (?) - ВД - так. И был щит. Жинки были наверху, а мужчины внизу. Треба щоб был такой порядок. Щоб не дивитесь одна на другого. (Соб.): Это когда? Во время.... ОПФ - службы, наверное. ВД - так, так. (Соб.): А вы застали, когда она еще действовала? ВД - ну, нет. Почти. Не, вона уже не действовала, не. Там така зала. Там таки каморки были.

- 12. [...] ОПФ - в семидесятые роки еще не було забелено, а теперь, коли уже все переиначили, забелили, ничего нет, никого нема. ВД - и было такие галереи такие - наприкаты (?) - письмо по-еврейски. ОПФ - написано. ВД - книжки просто листами - это уже нема того. [Про собирателей - зачем приехали].
- 13. (Соб.): нам говорили, что евреи не ели чего-то, как все? - ВД - ну, сало не ели. Абсолютно. Абсолютно. (Соб.): а кур они резали? ВД - а куры постоянно. Они купляли курей, и сами резали, готовили. (Соб.): а было какое-то место, где они кур резали? - ВД - нет, дома. (Соб.): а как назывался тот, кто резал? - ВД - не знаю.
- 14. ОПФ тоже не помнит. ВД - чтоб самому не резати, значит нанимали, так? Вот це я не знаю. [про тех, с кем нам поговорить].
- 15. ВД - [Кукер](#) соби сказал перед смертью, что я хочу хорониться на кладбище. ОПФ - била родичей. ВД - были тут корни родичи. ОПФ - и его тут поховали. [...] Про еврейские похороны] ОПФ - их в труну не ложили, а обматывали в билу простынь заматывали. ВД - их стоя кладут. ОПФ - не, не стоя. Я не знаю вообще-то. ВД - не стоя, а ну... сидя. (Соб.): Сидя? - ВД - ну так кажут. ОПФ - я знаю, что обматывали в белую простынь. Белую. А як клали - я не знаю. ВД - и когда веть - як, скажут, чё вы так хороните?
- 16. А каже - як приде, приде цей кинец света, чи в общем... Чи якось там... То кажут - «мы уже готови», кажут, - «мы уже на ногах». Ну такая - может то анекдот, может ни... Просто я говорю, что чув. (Соб.): А так - без труны, да? - ВД - так, так. Труны не було. Они хоронятся без. ОПФ - а при нас - я не знаю. [про Кукера] - ВД - у него квартира была там, где готель зараз.
- 17. ОПФ - у него было два сыны, но они куда-то съехали. Наверное, в Израиль. ВД - ище знаете кто? Яша. ОПФ - а, так он уехал в Израиль. ВД - я знаю, но Яша - вы знаете к кому вы хотели пойти - директора жинка - он был еврей, а она с Зхидной Украины. За [Пельца](#). ОПФ - а [Пельцихи](#) нема! Она поехала тоже в Израиль! ВД - стара? Не, молода? - ОПФ - да и стара поехала уже давно. ВД - я не знал. [...] А Пельц цей вот - Борис Якубович.
- 18. Бильше таких я не помню. [про имена еврейские не помнят]. Пельц - вин был директором леспромхоз. Давно уже помер, погиб в аварии. Сын недавно помер, о цей год. (Соб.): А рабина не было здесь? - ВД - Рабина? Не. Может был. Потому что тут синагога. Не знаю.
- 19. А вин мусив буде. ОПФ - мусив буде. Была ж церква. ВД - синагога. Так-то обязательно. А кто? Чи приезжал, чи местный - я не в курсе дела. Так что девчатка, я вам скажу, что евреев тут бильше никого нема. [...] Перейск - то был раньше район. В цему Перейску - там жил Пельц цей.
- 20. Там було богато евреев. Перегийск.Рожнятовского района. (25 - 30 км. от Солотвина). [рассказывает дорогу в Перейск].
- 21. ОПФ - так тут богато было евреев, только чтоб сейчас кто порассказал [таких нет]. [Мимо проходит ИМР, ОПФ просит ее помочь] ИМР - а що памятаю - я ходила в садик, детина еще была, як немцы гнали их, такая цела колонна шли коло захоронки, и цей. А мама мне дала хлеба, да и каже иди... ВД - так ты тоже не можешь ничего памятать.
- 22. ИМР - я про что памятаю - я про то, как я была в садику, ходила в захоронку, а немцы гнали колонну их. ВД - а, так то мы уже знаем. ИМР - да, але я то видела. И мама мне дала хлеба, я хотела дати им, одному дала, и немец нас (нрзб.) и я утекла. А так я бильше ничего не памятаю. ВД - знаете где можете узнать богато, як шо у вас есть время? Долина - район Долина Ивано-Франкивской области. Розумиете - в ций долине там было гето. Гетто было. Там свозили. [советует туда съездить].
- 23. ОПФ - их там убивали. Везли и убивали. ИМР - Кравчинни была - она нам шила. Надо мати звезду. Еврейскую. Все евреи Мали ходить со звездой. ВД - эмблема то мусила бути. А поляки - П, букву П. ИМР - и она приходила, и эмблему носила. Она приходила, она дюже файно шила. Так что мама ее раз за шкафом сховала. Уже мама рассказывала.
- 24. Что немцы дорогою шли, а до нас не пришли, але могли вбити, як бы ее застали. Потом уже мама казала - нас всех могли расстрелить. (про ИМР). (Соб.): где до войны в Солотвине жили евреи? ОПФ - они всюду жили. ИМР - жили. У нас той огородчик перед хатой - там Шевчук был, еврей,
- 25. потом его хату завалили. (про еврейские дома не знает. Прощаемся с ИМР и ВД, а ОПФ обещает показать памятник. ВД советует ехать в Долину).

- 26. (ОПФ ведет собирателей к памятнику. Показывает свой дом) ОПФ - тут я знаю, что мама казала, це сараи - тут была хата, что жили евреи. Вот тут мы живем. Вот тут они жили. Мама каже - пришли немцы забирати, каже - сховайте нас, каже, хоть до пса в буду. Но не могли ховати, бо уже и хотели ховати. И знаете, каже... и страшня. И забирали, и забрали. И каже - и плачут и все. Таке вона вот не может слухати. Теперь мне аж... я не знаю что. Аж сама хоть плачу. Гирко так.
- 27. От - мы тут жили, а вот тут вони жили как раз. Через паркан. (идем, ОПФ говорит о своей маме). У нас еще мей Вуйко, он мамин ридный брат. Але вин старенький, вин уже так, знаете... вин бы тоже богато рассказал, вин далеко живе. Вин казав, что хто мих, всех пиддя забрали. Кто мих идти, тот шел пишким, кто не мих, то кидали на фиру, ифиру везли. И все. Вот так. Всех подряд. (про погодные приметы на еврейские праздники не знает).
- 28. (Встречаем по дороге ИНХ, знакомимся.)
- 29. ИНХ - я не то, что я памятаю, я памятаю цвентар. А евреи - я только далеко вид того сего. ОПФ - а цвентар який вы памятаете? - ИНХ - а який цвентар в Солотвине? ОПФ - ну цой, так. ИНХ - ну так цей цвентар зовсим инакше, а цей инакше. А я не могу ничего сказати. Оля, я не могу сказати, бо я с пид цвентари, а то окопыще. Ты выросла туй, а я выросла там. (ОПФ спрашивает ИНХ - какие там жили евреи) - ИНХ - так Кукер, а той его Тайк. ОПФ - так, мы же вам говорили ци фамилии.
- 30. ИНХ - старый вмер. Але сын керуе. ОПФ - Тайк. ИНХ - Тайк, Тайк. Там, кажут, жили, там никогось вже нема. (Соб.): а окопыстье и цвентар - это разные вещи? - ИНХ - ну, це еврейский цвентар. А це - на украин... не украинский, а в загали християнский, хоть и вы тоже християне. Але што... я там выросла, при тому цвентаре. (Сокрушается, что ничего про евреев не знает). Одно что я бува, на похоронях, як ховали цего во. Кого? ОПФ - Тайга? ИНХ - ага. Не-не. ОПФ - Кукера! Кукера. ИНХ - Кукера! Кукера! Я бува.
- 31. ОПФ - о, расскажите, як ховали? - ИНХ - як? Так файно ховали. ОПФ - а в чим он був? Обувка? Був в труне чи був? Обматывали билим цим вот? ИНХ - белым був обмотан. Ага. Дуже файно, я была на похоронях. Я бува и в том цвентаре бува. Все то дуже файно было. Дуже файно. Проповедь. ОПФ - что спевали? ИНХ - священник той, ваш, казав той. Тот священник ваш, як называется? (Соб.): Рабин? ОПФ - Рабин. ИНХ - Рабин, Рабин, дуже файно выступил, дуже файно молилися, дуже ми си подобало. Бо я бува. Я специально. (Соб.): Как его хоронили? - ИНХ - ну, по-еврейски. (...) Нэсли, наверное, на руках нэсли.
- 32. ОПФ - але був замотанный в простынь, чи був в труне? ИНХ - а я уже не памятаю. (похороны проходили 10 лет назад, или больше, по словам ИНХ и ОПФ). (Соб.): а когда евреи несли хоронить - быстро или медленно шли? ИНХ - шведко. Так? Так мае бути. Шведко-шведко нэсти. Ага, файно. Але дуже се молили файно и дуже проповедь той рабин говорил. Ми се подобило. Я так уважно слухала. (Соб.) - а на каком языке рабин говорил? - ОПФ - на ихнем, наверно. ИНХ - тай кось по-еврейски, але ми розумели. Все мы розумели. А я розумела всё, файно так. (Соб.): а вы понимаете по-еврейски? ОПФ - нет.
- 33. ИНХ - та трохи-то як то трохи розумею. Я и по-польски. (Соб.): а какие-то слова помните по-еврейски? - ИНХ - ну я не... нагадайте - я вам скажу. (смеется). ОПФ - но панэ по нашему говорил, Миколаевна, вы и розумели. По-украински. ИНХ - не,не. Гарно говорили, файно говорили. Дуже файно говорили. (Соб.) - а как считают евреи один, два, три? - ИНХ - айн, цвай, драй, фир... и так дальше и тому подибно.
- 34. (Прощаемся с ИНХ и узнаем ее биографию).
- 35. (Советуют обратиться к старожилу - Василию Богославицу).
- 36. ИНХ - добре, что приехали. У нас на цвентаре тоже еврея поховали. ОПФ - ну, Тайка, я казала. ИНХ - так, так. То на нашем цвентаре поховали. (...) Там и жинка похована, там и вин похованый. (Соб.): Прямо вместе со всеми? ИНХ - Так, так, так. ОПФ - нет, там с проходу вони похованы, так что заходишь, и сразу с проходу. ИНХ - ты знаешь, Оля? ОПФ - так, что близко. ИНХ - Так что теперь нема ризницы. А вы верите, а вы молитесь. Вси мы Божьи дити. А Бог нас рассудит. А вы тильки зло не робите, а добро людям. (прощаемся с ИНХ).
- 37. (ОПФ показывает памятник). Це памятник, а це была как кажут церква. Божница. (узнаем биографические данные ОПФ) Мама ОПФ - Слугодьска Каролина Ивановна, 1929 г.р.

English translation of transcription:

Not yet

Description:

Jewish residents of Solotvin.

Jewish traditions: Sabbath, food, ritual slaughter.

The Jewish cemetery; funeral and burial traditions.

The Synagogue.

The Holocaust in Solotvin.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Ekaterina Lazareva

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111685>